

于文明副局长率领中医药代表团访问洛杉矶加州大学纪要

张卫军, 许家杰

Center for East-West Medicine, University of California at Los Angeles, Los Angeles, CA 90095, USA

2012 年 7 月 19 日以国家中医药管理局于文明副局长为首的中医药代表团访问了洛杉矶加州大学 (University of California at Los Angeles, UCLA)。代表团成员还包括国家中医药管理局人事教育司卢国惠副司长和国际合作司朱海东处长, 北京中医药大学吴建伟书记, 以及天津中医药大学中医研究院王涛副院长。在 UCLA 结合医学合作中心以及东西医学中心主任许家杰教授的安排下, 代表团的访问日程包括两个主要方面: (1) 访问 UCLA Ronald Reagan 医学中心; (2) 了解 UCLA 东西医学中心目前进行的中医药国际合作项目。

1 UCLA 医学中心和结合医学

下午 2 时 30 分左右, UCLA 医学院主管临床事务的副院长以及 UCLA 健康系统的主席 David Feinberg 博士在其办公室会见了中方代表一行。于文明副局长介绍了中国的医学系统, 中医和中西医结合在中国医疗系统中的作用以及国家中医药管理局的功能; 介绍了中西医结合自 20 世纪 50 年代号召西医学学习中医逐步发展而来的历程, 他列举了几名从事中西医结合研究的大家, 包括陈可冀院士和李连达院士的血瘀证研究, 吴咸中院士的急腹症研究, 现任卫生部部长陈竺院士的有关神剂治疗急性早幼粒细胞白血病的机制研究等。

Feinberg 主席盛赞了许家杰教授领导的东西医学中心在 UCLA 医院系统中所起的作用, 同时强调在目前的医疗系统下, 该中心是医学中心下的一个独立的医疗单位, 尚未完全融入整个医疗系统, 但毕竟迈出了重要的一步。他作为目前拥有 4 所医院的 UCLA 医疗中心和分散在洛杉矶地区的 86 个医疗点的负责人, 对结合医学在医院开展的前景非常看好。为继续保持 UCLA 医疗中心在美国的领先地位, 他决定在 UCLA 医疗系统各个部门大力推动结合医学, 借鉴结合医学的理念, 在相关科室加入结合医学的诊治, 使结合医学成为医疗系统的“默认选项”。他了解到中国的大型综合性医院均设有中医科或者中西医结合科室, 部分省市设立了中西医结合医院, 他对中医和中西医结合在中国的医疗体系

中所起的作用非常感兴趣。于文明副局长邀请 Feinberg 主席在适当的时候访问中国, 进一步了解结合医学在中国医院的发展。今年 10 月的世界中西医结合大会可能是一个最好的时机。如果能成行, 他将组织资深中西医结合医学专家与 Feinberg 主席进行具有意义的交流。

2 中医和结合医学海外传播项目介绍和讨论

下午 3 时 30 分左右, 许家杰教授邀请中医药代表团就东西医学中心目前开展的一些中医药国际传播项目进行讨论。会谈以东西医学中心的中医药国际传播项目汇报为主, 一共 5 个项目。受许家杰主任的委托, 张卫军博士汇报前 4 个项目, Sonya Pritzker (彭晓月) 博士汇报第 5 项“中医翻译和术语项目”。每个项目汇报结束以后, 参会各方就相关问题进行了热烈讨论。

首先, 张卫军博士谈到长期以来中医药实践中行之有效的诊疗方法和理论体系, 得不到国际社会的正确评价和应用, 所提供的解释也难以被国际社会广泛理解和接受。究其原因, 除了中医理论的独特性之外, 中外文化的差异和中医药界对国外卫生系统的运作方式比较陌生是比较重要的原因。这种状况阻碍了合作项目的持续开展和中医药交流的进一步发展。UCLA 东西医学中心自 1993 年成立以来, 长期与中国的中医药、中西医结合机构合作交流, 了解中医药的现状和国际化诉求, 因此希望充分利用美国医学重镇 UCLA 的学术资源, 开展多方位的促进中医药国际传播的项目。

2.1 UCLA 中医药管理人才培养计划 2007 年, 国家中医药管理局国际合作司张奇司长邀请我们设立一个培训项目, 当时的考虑是培训中医和中西医结合医院管理人才, 后来的重点转移到政府和学术机构的管理人才。经过这些年的考虑和沟通, 我们认为项目的核心部分应该包括 3 个主要方面: (1) 充分了解国际结合医学和替代医学发展的动态; (2) 了解美国卫生系统的运作方式; (3) 提高专业沟通能力, 从而促进中医药在国际范围开展研究、教育和合作交流。相应地, 课程安排包括以下 6 个方面:

(1)美国补充替代医学的现状和未来发展趋势;(2)美国的结合医学发展现状和趋势;(3)美国卫生系统介绍;(4)熟悉美国的中医药和结合医学环境;(5)提高交流技巧和语言应用能力;(6)根据工作和教育背景,自选对应的职能科室,进行项目管理交流。根据这些核心课程,学习时间是灵活的,可以是两周的密集课程,也可以是3个月的短期学习,还可以是6个月的学习,区别在于这6个方面课程的增减和时间的安排。

近期中国中医科学院有意选送其职能科室中层管理人员来培训学习,目前项目还在持续沟通的过程中。卢国惠副司长和朱海东处长表示,国家中医药管理局准备选送一名学者,学期半年,主要培训目的是使其了解中医药和结合医学在美国的具体情况以及提高英语应用能力,应包括加强对美国的结合医学政策法规以及卫生系统等宏观方面的充分了解。

UCLA 医学院主管国际合作的孙仁副院长目前也在针对中国西医学界学者运作培训课程:一是针对基础研究人员的专业培训,培训期为3个月,选修医学院提供的研究生课程;二是针对医学管理人员的培训,尚在进一步完善和沟通。

孙仁副院长还提到 UCLA 与教育部签署的博士研究生培养计划。UCLA 现有可获取留学基金委经费支持的80个研究生名额的计划。这80个研究生名额涵盖所有专业,并非仅仅医学相关领域。北京中医药大学的吴建伟书记详细了解了选拔和录取的过程。

2.2 中国结合医学发展影像历史项目 UCLA 东西医学中心自2006年5月开始的结合医学影像历史项目,截至目前一共采访了34位第一代结合医学专家,41位当前的学术领袖,以及23位与中国有密切合作的国际结合医学专家。自2011年10月开始,扩展项目,开始采访美国结合医学中心的负责人,已经采访了7名主任。

影像历史项目的传播渠道包括3个方面。一是部分精华片段上传“Explore IM”(“探索结合医学”)网站(<http://www.exploreim.ucla.edu>),供普通民众观看,了解结合医学。如2007年我们采访了屠呦呦教授,采访她的精华片段上传网上,已经吸引了很多的关注。二是根据采访的原始资料,按照专题来分析采访内容,编辑专题片和完成学术文章,作为教材供医学院学生和住院医师学习、了解结合医学。初步计划4个专题,包括针刺麻醉,证的研究——血瘀证及其在心血管疾病中的应用,结合医学肿瘤,以及中药研究和药物开发。现已完成20 min的针刺麻

醉专题片和学术论文1篇。2011年,该针刺麻醉专题片在由 UCLA 主办的由51所医学院的医学中心组成的北美结合医学中心联盟播放,获得了一致好评。其他的专题会比照这个专题也完成专题片和学术论文。最后希望能够综合所有采访的结合医学专家,以及对国际上医学发展决策者的采访,完成一部关于结合医学的纪录片,在美国具有影响力的电视台如 PBS、Discovery Health Channel、History 等播放,以期引起政策制定人和市场的关注。已在国际上多次得奖的电影导演 Casper Wong(黄日敏)女士以亲身经历讲述结合医学的影响,在长达6年的采访和摄影中,她了解到很多动人的故事,希望借由纪录片打动一般民众,使他们了解结合医学可以在医疗系统中发挥更大的作用。作为一个美籍华人,她也有文化上的自豪感来从事这项工作。

近期与中国中医科学院谈到可能就后期制作进行双边合作,主要是利用已完成或者接近完成的结合医学专家影像采访,进行后期制作,建立专有网站。网站内容主要包括精心剪辑的影像,配合丰富生动的英文文字,图片和文献支持,主要针对国际市场,从而推动中医和中西医结合医学在海外的传播。优先完成中国中医科学院的22位专家,重点推介中国中医科学院,以后如条件允许,可扩展到所有的访谈专家和其他相关机构。

于文明副局长表示很早就听说过这个项目,很钦佩许家杰教授孜孜不倦地完成这个项目,相信会对结合医学的传播产生深远的影响。他对采访北美结合医学合作中心联盟成员项目表示了一定的兴趣,希望了解采访和完成项目的费用。

2.3 中医药英文新闻摘要项目 确立东西医学信息中心合作伙伴关系以来,中国中医科学院中医药信息研究所从2010年3月29日开始组织收集中医药相关新闻,目前已有119期,对了解中国中医药动态有非常重要的作用。很多中医药研究和政策新的进展能改变国际上对中医药的既有的刻板印象,但因为西方社会多数人士并不能阅读中文,阅读者仅限在很小的范围,这些重要的新闻并没有起到最大的效应。为进一步扩大影响,邀请上海师范大学外国语学院的李照国教授加入翻译相关新闻,形成三方合作,希望将收集的中医药相关新闻以准确和适合美国人阅读的英文表达方式登载在“Explore IM”网站上,作为重要的信息窗口,让美国以及全球的英文读者可以及时了解中国中医药发展的最新信息。三方均已安排人员,布置任务,项目已经正式启动。

于文明副局长认同这个项目能够很好地传播中

医药在中国的发展,可以有效和正面地推动中医药国际化。但可以更进一步,这些中医药新闻刊登在 Explore IM 网站上,主流媒体不一定能看到。他建议与其守株待兔,让主流媒体寻找,不如将翻译后的新闻主动送给美国的主流媒体,供他们参考。许家杰教授表示,因为多年来的学术声誉,众多主流媒体会主动与他联系,请他就中医相关的热点新闻谈谈他的意见。东西医学中心的行政主管 Sue Fan 女士后来也谈到已经和 UCLA 医学院的媒体联络处建立联系,可以由他们帮助完成。

2.4 eCAM 杂志中西医结合医学特刊 eCAM 杂志是加入 UCLA 结合医学合作中心的 16 个项目之一,也是目前在补充替代医学和结合医学领域中影响因子最高的杂志(4.774)。杂志邀请许家杰主任组织一期结合医学特刊。许教授决定特刊以中国中医和结合医学的近期进展和综述为主,邀请作者兼顾中国重点的中医药单位以及研究中医药和结合医学具有优势的病种的专家。同时考虑与结合医学影像历史项目受访专家形成连接。结合医学影像历史项目主要关注结合医学的发展和过去的成就,这期特刊将侧重在结合医学目前的研究,目前正在筹划中。

2.5 中医翻译和术语项目 Pritzker 博士介绍了她的医学人类学的学术背景,其博士论文是关于中医翻译的相关问题。她感觉到在推动中医药国际化的过程中,中医翻译和术语的标准化显得日益重要。她介绍了与 UCLA 孔子学院的中医翻译合作以及 2011 年 10 月在洛杉矶召开的中医翻译研讨会。这次会议总结了 30 名北美和中国学者的讨论,形成中医翻译、教学和出版工作程序的共识。她还谈到,目

前美国的中医教育在硕士和博士阶段应该掌握一定程度的中文,因此核心课程设计应该包括初级和中级的中医中文学习,这也将客观上培养更多英语为母语的中医药临床人员,从另一方面进一步提高中医翻译质量。国际专业翻译的继续教育论坛也将中医翻译纳入研究范围,她已获得 UCLA 的种子基金,开发国际中医翻译规范和指南。她的研究还包括定性科研方法在结合医学领域和中医翻译领域的应用研究以及中医在心理疾病上的应用研究,如她在 2003 年作为美国“富布莱特奖学金(Fulbright Fellowship)”获得者曾在中国中医科学院进行“情绪紊乱”的中医诊断和治疗研究。

最后,张卫军博士代表许家杰主任对这次汇报做了总结,表示这些项目是东西医学中心长期以来根据中医药国际化和国际传播的需要而发展的项目,作为一个在海外的重要学术机构,相信能起到推动作用。目前经费自筹,有一定的限制,如果国家中医药管理局能在这些经费方面予以一定的支持,项目的进展会更顺利。孙仁副院长表示,如果医学院方面能对上述合作项目提供帮助,他一定不遗余力地支持。于文明副局长表示,他代表王国强副部长对东西医学中心表示感谢,回国后会和相关部门,如国际合作司进一步商量合作的课题。

会谈结束后,北京中医药大学吴建伟书记详细了解了来自北京中医药大学的两名访问学者武锋博士和张慧博士的学习和工作情况。应代表团的要求,许家杰教授安排代表团参观了东西医学中心在 Santa Monica 的诊所并介绍了诊所的患者来源和运作情况。